

Un torneo di calcio all'Alpino rompe l'assedio all'ultimo mercatino spontaneo di Torino

VIA COTTOLENGO CHE LIBERAZIONE!

La polizia se ne va, ma la partita è ancora aperta

Domenica mattina a Porta palazzo, via Cottolengo era di nuovo deserta, di nuovo blindata da un centinaio tra poliziotti, carabinieri e vigili urbani in tuta. Meno di domenica scorsa, ma i furgoni erano gli stessi, e ugualmente minacciosi, e spaventosi. Gente ce n'era, e anche tanta, forse, però così dispersa in una piazza tanto grande da sembrare poca, e debole. Mancava l'allegria del mercato di via Cottolengo. Insomma sembrava prospettarsi una bella domenica di merda. Ma all'improvviso spunta un pallone, e qualcuno comincia a giocare. Ma il pallone finisce sul tetto, nooo! ma, attenzione! ne spunta un altro. La gente comincia a radunarsi, incuriosita. Si schiera davanti agli sbirri, per vedere meglio la partita. Saltano fuori due porte, qualcuno traccia le righe per terra. Sembra di essere veramente allo stadio! Si grida, si grida forte, e si grida in tanti. Nel frattempo, dietro la curva si piazzano le prime bancarelle di pane, menta, bibite, frutta, stoffe. Quando arriva chi vende scarpe e vestiti, si devono spostare le porte per liberare la strada al mercato di Via Cottolengo. Dopo un po' le partite finiscono, solo qualcuno palleggia ancora. Ma dietro, la strada brulica ancora di gente. Chi compra, chi vende, chi passa e guarda solo. Insomma, un mercato normale, solo più piccolo, ma libero. Non un libero mercato, ma un mercatino liberato, una partita ancora aperta. E, a proposito, la polizia? La polizia è andata via, prima della fine del primo tempo.



شارع كتولينحو، يا أجمال التحرير!

تقطع محاصرة سوق طوررينو الاخرة التلقائية. يهرب البوليس، لكن تستمر اللعبة

ب Porta Palazzo خلال صباح الأحد شارع كتولينحو مرة أخرى، يحاصروه حوالي 100 من رجل الشرطة. يقل حضور قوات الأمن بالنسبة لأحد الماضي، لكن السيارات المدرعة هي نفسها و بنفسه القديهدد و خنيفة. الحشد كان كبير لكن حتى منثور في ميدان حتى ضخم يبدو أن قليلا و ضعيفا. يغيب سرور السوق: يبدوا بدأ أحد فضع. فجأة، تظهر كرة وتبدأ اللعبة. لكن تقع الكرة إلى سطح، أه أه، أنظروا، تظهر كرة أخرة. يجعل الحشد يتجمع بسبب الفضول. ويتم النشر تجاه الجيش، لتأمل أحسن في اللعبة. تظهران مرميتان، يرسم أشخاص حدود الملعب. حقا يبدوا أن في إستاد! يصرخ، يصرخ بصوت مرتفع، يصرخ أناس عدة في نفس الوقت، تقف وراء المنعطف أكشاك الخبز و النعنع و الأشربة و الثمر و الأقمشة. عندما يصل باعة الأحذية و باعة الثياب يلزم نقل المرميتين لتحرير طريق السوق. بعد ذلك تتانهي اللعب، قلة من أناس تمكث بالملعب فقط. لكن وراء اللاعبين، الشارع مزدحما. بعض أناس يشرون، آخرون يبيعون، بعض يعبرون و ينظرون فقط. القصد، هذه السوق سوقا غير حرة، لكن سوقا محررة، و تستمر اللعبة. و قالبوليس؟ إماه، هرب قبل نهاية النصف الأول.

VIA COTTOLENGO CE ELIBERARE!

O partidă de șuturi alpiștilor sfârșimă asediul ultimei piețe spontane din Torino. Poliția pleacă, dar partida este încă deschisă

Duminică dimineața în Porta Palazzo, via Cottolengo era din nou pustie, din nou blindată de sute de polițiști, carabinieri și vigili urbani în salopete. Mai puțini ca duminica trecută, dar camioanele erau aceleași, la fel de amenințătoare și înfricoșătoare. Lume era încă multă, însă era dispersată într-o piață atât de mare, încât părea puțină și slabă. Lipsa veseliei pieței din via Cottolengo. Cu alte cuvinte părea să promită a fi o frumoasă duminică de rahat. Dar brusc apare o minge și cineva începe să se joace. Dar mingea sfârșește pe acoperiș, nuuu! Dar, atenție! Ne apare o alta. Lumea începe să se adune, curioasă. Se adună în fața poliștilor, pentru a vedea mai bine partida. Saltă în afară două porți, cineva trasează liniile pe sol. Pare să fie întradevăr pe stadion! Se strigă, se strigă puternic și se strigă mult. Între timp, după curbă se amplasează primele tarabe de pâine, mentă, băuturi, fructe, stoffe. Când sosesc cei care vând încălțăminte și îmbrăcăminte, trebuie să se deplaseze porțile pentru a elibera strada pieței din Via Cottolengo. După un pic partidele iau sfârșit, doar cineva șutează încă. Dar în spate, strada colcăie încă de persoane. Cei care cumpără, cei care vând, cei care trec și doar privesc. Altfel spus, o piață normală, doar prea mică dar liberă. Nu o piață liberă, dar o piață eliberată, o partidă încă deschisă. Iar, apropo, poliția? Poliția a plecat, înainte de sfârșitul primei părți.

Ogni domenica, dalle 10,30 in poi, vieni anche tu in via Cottolengo. Portati una bancarella per vendere - o regalare - quello che vuoi. Oppure un pallone per sfidare i tuoi vicini di casa. Oppure della musica. Oppure solo te stesso e la tua voglia di chiacchierare. Non servono licenze: la vita, quella vera, è abusiva.